

Ore 10.03

**Vorsitz Vizepräsident Messner**  
**Presidenza del Vicepresidente Messner**

**PRÄSIDENT:** Ich ersuche Sie Platz zu nehmen, damit wir mit der Sitzung beginnen können. Ich bitte den Abgeordneten Minniti um den Namensaufruf.

MINNITI: *(segretario): (fa l'appello nominale)*  
*(Sekretär): (ruft die Namen auf)*

**PRÄSIDENT:** Sehr geehrte Abgeordnete, die Sitzung ist damit eröffnet. Für die heutige Sitzung haben sich entschuldigt: Andreotti, Berger, Dellai, Cogo, Durnwalder, Migliucci, Munter, Santini, Tretter und Präsident Levegghi. Wir fahren jetzt fort, und zwar mit der Verlesung des Protokolls der gestrigen Sitzung. Ich ersuche das Präsidiumsmitglied Wanda Chiodi es zu verlesen.

CHIODI: *(segretaria): (legge il processo verbale)*  
*(Sekretärin): (verliest das Protokoll)*

**PRÄSIDENT:** Danke schön. Sind Einwände zum Protokoll? Keine, dann gilt das Protokoll als genehmigt. Wir fahren fort mit der Tagesordnung und wir sind bei Punkt 2: **Gesetzentwurf Nr. 4 Allgemeine Rechnungslegung der Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 1997 (eingebracht vom Regionalausschuß).**

Wir haben gestern noch die zwei Berichte verlesen und wir kommen nun zur Generaldebatte. Sind Wortmeldungen zur Generaldebatte? Keine. Somit ist die Generaldebatte abgeschlossen und es erübrigt sich auch die Replik und wir stimmen jetzt ab über den Übergang zur Sachdebatte. Wer damit einverstanden ist, möge bitte als Zeichen der Zustimmung die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Ich ersuche die Abgeordneten, daß sie sich auf ihre Sitze begeben, damit wir mit der Zählung ordnungsgemäß fortfahren können. Dagegen? Enthaltungen? Keine. Damit ist der Übergang mit keiner Enthaltung und 17 Nein-Stimmen genehmigt.

Wir fahren jetzt fort mit der Verlesung des Artikels 1:

Art. 1

## *Behebungen aus dem Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben*

Das Verzeichnis Nr. 1 nach Art. 18 letzter Absatz des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend die Behebungen aus dem Rücklagenbetrag für die unvorhergesehenen Ausgaben für das Jahr 1997 wird genehmigt.

MINNITI:

### Art. 1

#### *Prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste*

E' approvato l'Elenco N. 1 di cui all'articolo 18, ultimo comma, della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, concernente i prelevamenti dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1997.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen zu Artikel 1? Keine, dann stimmen wir ab. Wer mit dem Artikel 1 einverstanden ist, soll bitte die Hand erheben. Zählen, bitte. Gegenstimmen? Enthaltungen? Keine. Bei keiner Enthaltung und 13 Nein-Stimmen ist der Artikel 1 genehmigt. Wir kommen zum Artikel 2.

### Art. 2

#### *Einnahmen*

Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die Einnahmen aus der Veräußerung von Vermögensgütern und der Rückzahlung von Krediten und die Einnahmen aus der Aufnahme von Darlehen, die im Haushaltsjahr 1997 für die Kompetenz festgestellt wurden, belaufen sich auf 567.120.167.430 Lire.

Die bei Abschluß des Haushaltsjahres 1996 festgestellten Einnahmerückstände in Höhe von 509.619.398.038 Lire belaufen sich nun infolge von Mehr- bzw. Mindereinnahmen im Laufe des Haushaltsjahres 1997 auf 509.280.701.346 Lire.

Die Einnahmerückstände zum 31. Dezember 1997 betragen insgesamt 611.885.202.328 Lire, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

	Eingezahlte Beträge	Noch einzuzahlende Beträge	Noch einzuhebende Beträge	Gesamtbetrag
Feststellungen	78.868.781.274	-	488.251.386.156	567.120.167.430
Einnahmerückstände des Haushalts- jahres 1996	385.646.885.174	<u>5.727.212.546</u>	<u>117.906.603.626</u>	509.280.701.346

**611.885.202.328**

MINNITI:

Art. 2  
*Entrate*

Le entrate tributarie, extratributarie, per alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti e per accensione di prestiti, accertate nell'esercizio finanziario 1997 per la competenza propria dell'esercizio risultano stabilite in lire 567.120.167.430.

I residui attivi determinati alla chiusura dell'esercizio 1996 in lire 509.619.398.038 risultano stabiliti - per effetto di maggiori e minori entrate verificatesi nel corso della gestione 1997 - in lire 509.280.701.346.

I residui attivi al 31 dicembre 1997 ammontano complessivamente a lire 611.885.202.328, così risultanti:

	Somme versate	Somme rimaste da versare	Somme rimaste da riscuotere	Totale
Accertamenti	78.868.781.274	-	488.251.386.156	567.120.167.430
Residui attivi dell'esercizio 1996	385.646.885.174	<u>5.727.212.546</u>	<u>117.906.603.626</u>	509.280.701.346

**611.885.202.328**

**PRÄSIDENT:** Sind Wortmeldungen zu Artikel 2? Keine, dann stimmen wir darüber ab. Wer mit dem Artikel 2 einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Gegenstimmen? Enthaltungen? Keine. Bei keiner Enthaltung und 14 Nein-Stimmen ist der Artikel 2 genehmigt.

Art. 3  
*Ausgaben*

Die Mittel, die für die laufenden Ausgaben, die Ausgaben auf Kapitalkonto und die Ausgaben für die Rückzahlung von Darlehen im Haushaltsjahr 1997 für die Kompetenz zweckgebunden wurden, belaufen sich auf 453.682.273.324 Lire.

Die bei Abschluß des Haushaltsjahres festgestellten Ausgabenrückstände in Höhe von 228.709.685.299 Lire belaufen sich nun infolge von Einsparungen, Verfall und Verjährung im Laufe des Haushaltsjahres 1997 auf 223.589.425.521 Lire.

Die Ausgabenrückstände zum 31. Dezember 1997 betragen insgesamt 247.374.344.218 Lire, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

	Ausgezahlte Beträge	Noch auszahlende Beträge	Gesamtbetrag
Zweckbindungen	375.133.817.574	78.553.455.750	453.687.273.324
Ausgabenrückstände des Haushaltsjahres 1996	54.768.537.053	<u>168.820.888.468</u>	<u>223.589.425.521</u>
		<u>247.374.344.218</u>	

MINNITI:

Art. 3

*Spese*

Le spese correnti, in conto capitale, per rimborso di prestiti, impegnate nell'esercizio finanziario 1997 per la competenza propria dell'esercizio, risultano stabilite in lire 453.687.273.324.

I residui passivi determinati alla chiusura dell'esercizio 1996 in lire 228.709.685.299 risultano stabiliti - per effetto di economie, perenzioni e prescrizioni verificatesi nel corso della gestione 1997 - in lire 223.589.425.521.

I residui passivi al 31 dicembre 1997 ammontano complessivamente a lire 247.374.344.218 così risultanti:

	Somme pagate	Somme rimaste da pagare	Totale
Impegni	375.133.817.574	78.553.455.750	453.687.273.324
Residui passivi dell'esercizio 1996	54.768.537.053	<u>168.820.888.468</u>	<u>223.589.425.521</u>
		<u>247.374.344.218</u>	

**PRÄSIDENT:** Sind Wortmeldungen zu Artikel 3? Keine, dann stimmen wir darüber ab. Wer mit dem verlesenen Artikel 3 einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Gegenstimmen? Bitte halten sie alle die Hand hoch bis fertig gezählt ist. Enthaltungen? Bei keiner Enthaltung und 15 Gegenstimmen ist der Artikel 3 genehmigt.

Art. 4

*Ergebnis der Kompetenzgebarung*

Die allgemeine Zusammenfassung der Ergebnisse der Kompetenzeinnahmen und -ausgaben des Haushaltsjahres 1997 gliedert sich wie folgt:

Aus Abgaben erwachsende und nicht aus Abgaben erwachsende Einnahmen	L. 567.116.500.508
Laufende Ausgaben	<u>L. 268.354.867.844</u>
Differenz	<u>L. + 298.761.632.664</u>
Gesamteinnahmen	L. 567.120.167.430
Gesamtausgaben	L. 453.687.273.324
Kompetenzüberschuß	<u>L. 113.432.894.106</u>

MINNITI:

#### Art. 4

#### *Risultato della gestione di competenza*

Il riassunto generale dei risultati delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 1997 rimane così stabilito:

Entrate tributarie ed extratributarie	L. 567.116.500.508
Spese correnti	<u>L. 268.354.867.844</u>
Differenza	<u>L. + 298.761.632.664</u>
Entrate complessive	L. 567.120.167.430
Spese complessive	L. 453.687.273.324
Avanzo di competenza	<u>L. 113.432.894.106</u>

**PRÄSIDENT:** Sind Wortmeldungen zum Artikel 4? Keine, dann stimmen wir darüber ab. Bitte halten sie bei allen Abstimmungen die Hand so lange hoch bis fertig gezählt ist. Wer dafür ist, möge zum Zeichen der Zustimmung die Hand erheben. Gegenstimmen? Enthaltungen? Bei keiner Enthaltung und 14 Nein-Stimmen ist der Artikel 4 genehmigt.

#### Art. 5 *Finanzlage*

Der Finanzüberschuß bei Abschluß des Haushaltsjahres 1997 wird im Betrag von 413.444.890.240 Lire festgestellt, wie aus den nachstehenden Angaben hervorgeht:

#### EINNAHMEN

Finanzüberschuß am 1. Jänner 1997	L.	295.230.433.048
Einnahmen des Haushaltsjahres 1997	L.	567.120.167.430

Verminderung der Ausgabenrückstände des Haushaltsjahres 1996 und der vorhergehenden Haushaltsjahre, nämlich:

Festgestellt:			
– am 1. Jänner 1997	L.	228.709.685.299	
– am 31. Dezember 1997	L.	223.589.425.521	<u>L. 5.120.259.778</u>
			<u>L. 867.470.860.256</u>

#### AUSGABEN

Ausgaben des Haushaltsjahres	L.	453.687.273.324
------------------------------	----	-----------------

Verminderung der Einnahmenrückstände des Haushaltsjahres 1996 und der vorhergehenden Haushaltsjahre, nämlich:

Festgestellt:			
– am 1. Jänner 1997	L.	509.610.656.152	
– am 31. Dezember 1997	L.	509.271.959.460	L. 338.696.692
Finanzüberschuß am 31. Dezember 1997			<u>L. 413.444.890.240</u>
			<u>L. 867.470.860.256</u>

#### MINNITI:

Art. 5  
*Situazione finanziaria*

E' accertato nella somma di lire 413.444.890.240 l'avanzo finanziario alla fine dell'esercizio 1997 come risulta dai seguenti dati:

#### ATTIVITÀ

Avanzo finanziario al 1° gennaio 1997	L.	295.230.433.048
Entrate dell'esercizio finanziario 1997	L.	567.120.167.430

Diminuzione dei residui passivi lasciati dagli esercizi 1996 e precedenti, cioè:

Accertati		
– al 1° gennaio 1997	L.	228.709.685.299
– al 31 dicembre 1997	L.	223.589.425.521
		<u>L. 5.120.259.778</u>
		<u>L. 867.470.860.256</u>

## PASSIVITÀ

Spese dell'esercizio finanziario 1997	L.	453.687.273.324
---------------------------------------	----	-----------------

Diminuzione dei residui attivi lasciati dagli esercizi 1996 e precedenti, cioè:

Accertati		
– al 1° gennaio 1997	L.	509.610.656.152
– al 31 dicembre 1997	L.	509.271.959.460
Avanzo finanziario al 31 dicembre 1997	L.	338.696.692
		<u>L. 413.444.890.240</u>
		<u>L. 867.470.860.256</u>

**PRÄSIDENT:** Sind Wortmeldungen zu Artikel 5? Keine, dann stimmen wir darüber ab. Wer mit dem Artikel 5 einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Gegenstimmen? Contrari? Enthaltungen? Keine. Bei keiner Enthaltung und 15 Nein-Stimmen ist der Artikel 5 genehmigt.

### Art. 6

#### *Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung*

Die allgemeine aus dem Rechnungsabschluß des Haushaltes und aus der allgemeinen Vermögensrechnung bestehende Rechnungslegung für das Haushaltsjahr 1997 wird genehmigt.

MINNITI:

### Art. 6

#### *Approvazione del rendiconto generale*

E' approvato il rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1997, nelle componenti del conto del bilancio e del conto generale del patrimonio.

**PRÄSIDENT:** Sind Wortmeldungen zu Artikel 6? Keine, dann stimmen wir darüber ab. Wer mit dem Artikel 6 einverstanden ist, möchte bitte die Hand erheben. Gegenstimmen? Enthaltungen? Bei einer Enthaltung und 15 Nein-Stimmen ist der Artikel 6 genehmigt. Damit sind die Artikel alle genehmigt.

Sind Wortmeldungen zur Stimmabgabeerklärung? Abgeordneter Taverna, Sie haben das Wort.

**TAVERNA:** Presidente, Alleanza Nazionale voterà contro il rendiconto relativo all'esercizio finanziario 1997, non solo perché in questo modo riafferma la propria coerenza con l'opposizione che ha sostenuto nel corso della passata legislatura nei confronti della maggioranza e della Giunta regionale e relativamente alla nostra posizione contraria ai documenti contabili, che sono stati approvati nel corso della stessa legislatura, in relazione ai documenti di previsione della spesa.

Il voto contrario per il rendiconto è quindi la conseguenza coerente e logica della nostra opposizione, in relazione alla manovra finanziaria dotata dalla maggioranza della Giunta.

In questa occasione non posso peraltro non sottolineare anche un aspetto, che ritengo degno di nota, proprio perché alcuni colleghi, che nella scorsa legislatura si sono trovati all'opposizione, hanno ritenuto, forse per disciplina di coalizione, in questa occasione approvare quello che nel corso del 1996, in relazione al preventivo 1997, hanno disapprovato e questo la dice lunga sul cosiddetto premio di fedeltà, che qualcuno ha ritenuto di dover incassare e qualcun altro ha ritenuto di dover elargire, in relazione anche alla parentela politica che i colleghi di oggi hanno ritenuto di dover sottolineare relativamente ai colleghi dell'altro ieri. Questo dimostra un atteggiamento tipo camaleontico e a nostro giudizio, anche sotto questo profilo, riteniamo di doverne apprezzare la sottolineatura.

Quindi da parte nostra anche in questa occasione non può che essere registrato un voto contrario.

**PRÄSIDENT:** Danke, sind weitere Wortmeldungen? Keine Stimmabgabeerklärungen mehr? Dann gehen wir zur Abstimmung über die Genehmigung der Haushalte und Rechnungslegungen der Region über. Es muß gemäß Artikel 84 des Autonomiestatutes die Mehrheit der Abgeordneten des Provinz Trient und die Mehrheit der Abgeordneten der Provinz Bozen für den Gesetzentwurf stimmen. Daher erfolgt die getrennte Abstimmung nach Provinzen.

Wir beginnen mit der Provinz Trient. Ich ersuche um die Verteilung der Stimmzettel nur an die Abgeordneten der Provinz Trient. Prego distribuire le schede solo per i consiglieri della provincia di Trento.



*(segue votazione a scrutinio segreto)*

**PRÄSIDENT:** Wir gehen jetzt weiter mit der Stimmabgabe für die Provinz Bozen. Ich bitte um Verteilung der Stimmzettel nur an die Abgeordneten der Provinz Bozen.

*(segue votazione a scrutinio segreto)*

**PRÄSIDENT:** Ich darf das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

PROVINZ TRIENT:

Abstimmende:	26
erforderliche Mehrheit:	18
Ja-Stimmen:	15
Nein-Stimmen:	11

PROVINZ BOZEN:

Abstimmende:	29
erforderliche Mehrheit:	18
Ja-Stimmen:	20
Nein-Stimmen:	7
weiße Stimmzettel:	2

Somit ist der Gesetzentwurf nicht genehmigt, weil er in der Provinz Trient nicht die erforderliche Mehrheit erhalten hat und er wird an das zuständige Gremium weitergeleitet. Zum Fortgang der Arbeiten? Bitte Abgeordneter Denicolò.

**DENICOLÒ:** Herr Präsident, zum Fortgang der Arbeiten. Ich ersuche um Unterbrechung der Sitzung für etwa 15 Minuten, damit die Mehrheit die Möglichkeit hat, noch einige inhaltliche Absprachen zu treffen, die die nachfolgende Tagesordnung betreffen.

**PRÄSIDENT:** Ich möchte nur bekanntgeben, daß wir den Punkt 4 jetzt behandeln: Namhaftmachung von zwei Regionalratsabgeordneten, von denen einer der Minderheit angehören muß, für das regionale Beratungskomitee gemäß dem mit Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 abgeänderten Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 betreffend "Initiativen zur Unterstützung von Völkern der Nicht-EG-Länder, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen

befinden". Ich gebe dem Antrag des Fraktionsvorsitzenden Abgeordneten Denicolò statt und somit ist die Sitzung bis 11.15 Uhr unterbrochen.

(ore 10.51)

(ore 11.24)

**PRÄSIDENT:** Zu Wort gemeldet hat sich der Abgeordnete Denicolò.

**DENICOLÒ:** Herr Präsident, im Namen der Mehrheitsparteien stelle ich den Antrag, die Aprilsession des Regionalrates jetzt abzuschließen und alle Tagesordnungspunkte, die noch zu behandeln wären, auf Mai zu vertagen. Es hat aufgrund nicht erfolgter Absprachen Schwierigkeiten gegeben, die wichtig sind, daß sie mit Zeit und auch mit Geduld geklärt werden. Es geht auch darum, doch jetzt mit einem Ergebnis den Regionalrat abzuschließen, der allgemein zufriedenstellend gearbeitet hat. Ich glaube auch, daß es die Zeit braucht, um die nachfolgenden Anträge insbesondere auch im Rahmen der Mehrheit für Mai besser vorzubereiten. Ich ersuche damit die gesamte Tagesordnung, die noch zu erledigen ist, auf Mai zu vertagen.

**PRÄSIDENT:** Sind andere Wortmeldungen dazu? Keine. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer mit dem Vorschlag einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Gegenstimmen? Enthaltungen? Bei 2 Enthaltungen und 13 Nein-Stimmen ist der Antrag angenommen und somit ist die Sitzung aufgehoben und wir treffen uns wieder in der Maisession. Ich wünsche Ihnen allen noch einen guten Tag. Die Sitzung ist geschlossen.

(ore 11.26)

## INDICE

### **Disegno di legge n. 4:**

Rendiconto generale della Regione autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 1997 (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 1

## INHALTSANGABE

### **Gesetzentwurf Nr. 4:**

Allgemeine Rechnungslegung der Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 1997 (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 1

**INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI  
VERZEICHNIS DER REDNER**

**TAVERNA Claudio**  
(ALLEANZA NAZIONALE)

pag. 8

**DENICOLO' Herbert Georg**  
(SÜDTIROLER VOLKSPARTEI - S.V.P.)

" 9-10